

Publikationen und Vorträge 1. Förderphase (2018-2021)

Sammelbände (mit Peer-Review-Verfahren)

Greilich, Susanne / Lüsebrink, Hans-Jürgen (Hg.): *Écrire l'encyclopédisme, du XVIII^e siècle à nos jours*. Paris: Classiques Garnier, 2020 (Coll. Rencontres, Série Le dix-huitième siècle, vol. 34), 417 S.

Donato, Clorinda / Lüsebrink, Hans-Jürgen (Hg.): *Translation and Transfer of Knowledge in Encyclopedic Compilations, 1680-1830*. Toronto: Toronto University Press, 2021, ca. 280 S.

Aufsätze in Wiss. Zeitschriften und Sammelbänden (mit Peer-Review-Verfahren)

Greilich, Susanne / Lüsebrink, Hans-Jürgen: „Écrire l'encyclopédisme, du XVIII^e siècle à nos jours [introduction]“, in: dies.: *Écrire l'encyclopédisme, du XVIII^e siècle à nos jours*. Paris: Classiques Garnier, 2020 (Coll. Rencontre, Série Le dix-huitième siècle, vol. 34), S. 7-17.

Greilich, Susanne: „La littérature face à l'encyclopédisme du XIX^e siècle. Bouvard et Pécuchet et le Dictionnaire des idées reçues de Gustave Flaubert“, in: Susanne Greilich/ Hans-Jürgen Lüsebrink (Hg.): *Écrire l'encyclopédisme, du XVIII^e siècle à nos jours*. Paris: Classiques Garnier, 2020 (Coll. Rencontres, Série Le dix-huitième siècle, vol. 34), S. 315-334.

Greilich, Susanne: „‘Ces notions modernes sont-elles dues à un François’ – enzyklopädischer Wissenstransfer und Nationalisierungsbestrebungen im Kontext der Histoire des deux Indes“, in: Ina Ulrike Paul (Hg.): *Weltwissen. Das Eigene und das Andere in enzyklopädischen Lexika des langen 18. Jahrhunderts*, Wiesbaden: Harrassowitz, 2020 (= Wolfenbütteler Forschungen Bd. 162), S. 141-155.

Greilich, Susanne: „Order and Organization of Knowledge on the New World in Early Modern Spanish Compilations: José de Acosta's *Historia natural y moral de las Indias* (1590)“, erscheint in: Anne Boroffka/ Margit Kern (Hg.): *Between Chorography and Cultural Encyclopaedia: Defining a Genre and its Agency from a Transcultural Perspective*. Berlin: DeGruyter, 2021.

Greilich, Susanne: „Spanische Enzyklopädie-Übersetzungen als Orte der selbstbewussten Partizipation an aufgeklärter Wissensproduktion: Perspektiven und Fallstudie“. Erscheint in: Regina Toepfer/Peter Burschel/Jörg Wesche (Hg.): *Übersetzen in der Frühen Neuzeit – Konzepte und Methoden*. Stuttgart: Metzler, 2021 [online-Publikation].

Greilich, Susanne: „Compiling based on translations – Notes on Raynal's and Diderot's work on the *Histoire des deux Indes*“, erscheint in: Clorinda Donato/ Hans-Jürgen Lüsebrink (Hg.): *Translation and Transfer of Knowledge in Encyclopedic Compilations 1680-1830*, Toronto: University of Toronto Press, 2021.

Greilich, Susanne: „Jenseits der Gewissheiten – das Wissen über das amerikanische ‚Andere‘ als Herausforderung und Motivator der Aufklärung“, erscheint in: Hendrik Schlieper/ Antonio Roselli (Hg.): *Transatlantische Aufklärung: Erfahrungen von Identität und Alterität im 18. Jahrhundert*. Paderborn: Fink.

Lüsebrink, Hans-Jürgen: „L'*Encyclopédie méthodique* en Allemagne (1782-1815). Approches d'une traduction transculturelle“, in: Martine Groult /Luigi Delia, avec la coll. de Claire Fauvergue (Hg.): *Panckoucke et l'Encyclopédie méthodique*. Ordre de

- matières et transversalité. Paris: Classiques Garnier, 2019, S. 61-79.
- Lüsebrink, Hans-Jürgen: Charles de Villers traducteur, médiateur interculturel et auteur traduit“, in: Nicolas Brucker/ Franziska Meier (Hg.): Un homme, deux cultures. Charles de Villers entre France et Allemagne (1765-1815). Paris: Classiques Garnier, 2019, S. 25-41.
- Lüsebrink, Hans-Jürgen: Interculturalité – un champ de recherche émergent en sciences sociales et culturelles et en histoire?“, in: Hans-Jürgen Lüsebrink/Sarga Moussa (Hg.): Dialogues interculturels à l’époque coloniale et postcoloniale. Représentations littéraires et culturelles - Orient, Maghreb et Afrique occidentale (de 1830 à nos jours). Paris: Éditions Kimé, 2019, S. 23-51.
- Lüsebrink, Hans-Jürgen: „Origines coloniales de l’encyclopédisme sud-américain. *Le Dictionario geográfico-histórico de las Indias Occidentales ó America (1786-1789)*, d’Antonio de Alcedo“, in: Hans-Jürgen Lüsebrink/ Susanne Greilich (Hg.): Écrire l’encyclopédisme, du XVIIIe siècle à nos jours. Paris, Classiques Garnier, 2020 (Coll. Rencontres, Série Le dix-huitième siècle, vol. 34), S. 95-113.
- Lüsebrink, Hans-Jürgen: „La (ré-)invention de l’intellectuel-philosophe: Sénèque et Tacite relus par Diderot dans l’*Essai sur les règnes de Claude et de Néron (1782)*“, in: Littératures classiques, n°101, 2020, “Médiations et construction de l’Antiquité dans l’Europe moderne” (sous la direction de Flora Champy et Caroline Labrune), S. 45-57 [u.a. zu Diderot als Übersetzer].
- Lüsebrink, Hans-Jürgen: Wissensstrukturen, kulturelle Perzeptionsmuster und Nationalstereotypen in französischsprachigen ökonomischen Enzyklopädien des 18. Jahrhunderts“, erscheint in: Ina Ulrike Paul (Hg.): Weltwissen. Das Eigene und das Andere in enzyklopädischen Lexika des langen 18. Jahrhunderts. Wiesbaden, Harrassowitz, 2020 (= Wolfenbütteler Forschungen Bd. 162), S. 125-139.
- Lüsebrink, Hans-Jürgen: Mauvillon als Übersetzer literarischer und enzyklopädischer Werke – Selbstverständnis und kulturelle Dynamik“, erscheint in: Arne Klawitter, Dieter Hüning, Gideon Stiening (Hg.): Jakob Mauvillon (1743–1794) und die deutschsprachige Radikalaufklärung. Berlin, De Gruyter, 2021. (Reihe Werkprofile. Philosophen und Literaten des 17. und 18. Jahrhunderts).
- Lüsebrink, Hans-Jürgen: (Re)Inventing a New Economic Encyclopedia: The Stranding of the Abbé Morellet’s Ambitious *Nouveau dictionnaire de commerce (1769)*“, erscheint in: Linn Holmberg/Maria Simonsen (Hg.): Stranded Encyclopedias and Dictionaries 1700-2000. Cham (Switzerland): Springer Nature, 2021.
- Lüsebrink, Hans-Jürgen: Übersetzungen in Enzyklopädien – am Beispiel der *Encyclopédie (1751-72)* von Diderot und D’Alembert und der *Encyclopédie Méthodique (1782-1832)*“, erscheint in: Regina Toepfer/Peter Burschel/Jörg Wesche (Hg.): Übersetzen in der Frühen Neuzeit – Konzepte und Methoden. Stuttgart: Metzler, 2020.
- Donato, Clorinda/ Hans-Jürgen Lüsebrink: Introduction. In: Translation and Transfer of Knowledge“. Erscheint in: Clorinda Donato/Hans-Jürgen Lüsebrink (Hg.): Encyclopedic Compilations, 1680-1830. Toronto, Toronto University Press, 2021.
- Lüsebrink, Hans-Jürgen: Savary des Bruslons’ “Dictionnaire Universel de Commerce”: Translations and Adaptations“. Erscheint in: Clorinda Donato/Hans-Jürgen Lüsebrink (Hg.): Translation and Transfer of Knowledge in Encyclopedic Compilations, 1680-1830. Toronto, Toronto University Press, 2021.
- Lüsebrink, Hans-Jürgen: Koloniale Welten im deutsch-französischen Kultur- und Wissenstransfer des 18. Jahrhunderts – die deutschen Übersetzungen von Raynals *Histoire des deux Indes (1770/80)* im Kontext des europäischen Enzyklopädismus der Spätaufklärung“. Erscheint in: Claire Gantet/Markus Meumann (Hg.): Deutsch-

französischer Wissenstransfer im 18. Jahrhundert. Göttingen, Vandenhoeck&Neumann, 2021.

Rezensionen

Elisabeth Décultot (Hg.): Lesen, Kopieren, Schreiben. Lese- und Exzerpierenkunst in der europäischen Literatur des 18. Jahrhunderts. Übersetzt aus dem Französischen. Berlin, Ripperger&Kremers, 2014, 334 S. In : *Arbitrium*, 38(1), 2020, S. 59-63. [Rezension H.-J. Lüsebrink]

Beaurepaire, Pierre-Yves: Les lumières et le monde. Voyager, explorer, collectionner. Paris, Belin, 2019 (Coll. Histoire). In: *H-Soz-Kult*, 28.07.2020, <www.hsozkult.de/publicationreview/id/reb-28668> [Rezension H.-J. Lüsebrink]

Vorträge (gehalten und zugesagt)

Susanne Greilich/Hans-Jürgen Lüsebrink: „Übersetzungsdimensionen des französischen Enzyklopädismus im Aufklärungszeitalter: Transkultureller Wissenstransfer, Mittlerfiguren, interkulturelle Aneignungsprozesse“, Projektpräsentation Auftaktveranstaltung des SPP 2130, Januar 2019, HAB Wolfenbüttel.

Hans-Jürgen Lüsebrink: „Kulturtransfer. Aktualität, Erkenntnispotentiale und -grenzen eines interdisziplinären Ansatzes zur Analyse der deutsch-französischen Kulturbeziehungen“, Vortrag an der Universität Freiburg i.Br., Frankreichzentrum, Forschungszentrum, 21. Januar 2019.

Susanne Greilich/Hans-Jürgen Lüsebrink: „Traduire l'encyclopédisme“, Gastvortrag an der Sorbonne Université, Paris, Forschungskolloquium (Sylvie Le Moël), 10. Mai 2019.

Hans-Jürgen Lüsebrink: „Penser l'échec d'un transfert culturel – malentendus, résistances, réinterprétations, Vortrag (Keynote-lecture) im Rahmen des internationalen Kolloquiums „Paradoxes and Misunderstandings in Cultural Transfers“ (E.Brems/J.Crombois), Université Louvain-la-Neuve (Belgien), 22.-24.Mai 2019.

Hans-Jürgen Lüsebrink: „Decelerating the periodical time – encyclopedic dimensions in late 18th-century French and German periodicals“, Vortrag beim 15th International Congress on the Enlightenment, Edinburgh, 14.-19. Juli 2019, Section 32 „Writing Time: Temporalities of the Periodical in the 18th Century“ (S. Franzel/N. Ramtke).

Hans-Jürgen Lüsebrink: Jean-Jacques-André Naigeon (1738-1810) – un encyclopédiste pendant la Révolution Française. Trajectoire biographique, positionnements politiques et philosophiques, appropriations transculturelles“, Vortrag beim 15th International Congress on the Enlightenment, Edinburgh, 14.-19.Juli 2019, Section 134 „Hommes des lumières, hommes politiques: positionnements et trajectoires à l'époque de la Révolution Française“ (G. Laudin/H.-J. Lüsebrink/P. Pujo/ P. Musitelli).

Susanne Greilich/Hans-Jürgen Lüsebrink: Übersetzungs- und Adaptionenprozesse im Kontext des aufgeklärten Enzyklopädismus: das Beispiel der *Encyclopédie méthodique*, Vortrag im Rahmen der 1. Jahreskonferenz des SPP 2130 „Konzepte und Praktiken des Übersetzens in der Frühen Neuzeit“ (R. Toepfer/ P. Burschel/ J. Wesche), 11.-13. September 2019, HAB Wolfenbüttel.

Hans-Jürgen Lüsebrink: „Mauvillon als Übersetzer enzyklopädischer Werke“, Vortrag bei der Tagung „Mauvillon (1743-1794) und die deutschsprachige Radikalaufklärung“ (A. Klawitter, D. Hüning, G. Stiening), HAB Wolfenbüttel, 10.-11.Oktober 2019.

Hans-Jürgen Lüsebrink: „Inventing South-American Encyclopedism: Cultural transfers and Transatlantic Counter-Discourses in Antonio de Alcedo's *Diccionario geográfico-historico de las Indias Occidentales o América* (1786-88)“, Vortrag bei der Internationalen Konferenz des DFG-SFB 1199, „Processes of Spatialization under the Global Condition“ (M. Espagne/M. Middell), Universität Leipzig, 12.-14.Dezember 2019.

Susanne Greilich (mit Andreas Gipper): „Politiken des Übersetzens. Thematische Einführung“, Vortrag im Rahmen der 2. Jahreskonferenz des SPP 2130 „Politiken des Übersetzens“ (A. Flüchter/ A. Gipper/ S. Greilich/ H.-J. Lüsebrink), 16.-18. September 2020, HAB Wolfenbüttel.

Hans-Jürgen Lüsebrink (mit Antje Flüchter): „Resümee und Schlussbemerkungen: Politiken des Übersetzens in der Frühen Neuzeit“, Vortrag im Rahmen der 2. Jahreskonferenz des SPP 2130 „Politiken des Übersetzens“ (A. Flüchter/ A. Gipper/ S. Greilich/ H.-J. Lüsebrink), 16.-18. September 2020, HAB Wolfenbüttel.

Susanne Greilich/Hans-Jürgen Lüsebrink: „Les traductions des encyclopédies au XVIII^e siècle“, Gastvortrag a. d. ENS Paris, Séminaire Transferts culturels 2020-2021, 05. Februar 2021 (M. Espagne/ P. Rabault-Feuerhahn; ENS UMR 8547), (angenommen ; online) [ursprünglich vorgesehen für 24. April 2020, Corona-bedingt verschoben].

Hans-Jürgen Lüsebrink: „Un dossier transversal sur les articles ‚Traducteur‘ par Jaucourt, ‚Traduction/Version‘ par Beauzée et ‚Version‘“, Vortrag im Forschungsseminar des Forschungsnetzwerks ENCCRE, Paris, 16. April 2021 (angenommen).

Hans-Jürgen Lüsebrink: „Représentation et refoulement: l’esclavage et le monde colonial des plantations des Antilles dans les planches de l’*Encyclopédie* sur la culture du coton, du sucre et du manioc et leurs références (inter)textuelles“, Vortrag beim Internationalen Kolloquium „Les Planches de l’*Encyclopédie*. Mises en perspectives et recherches sur le Recueil des planches (1762-1772)“ (H. Guilbaud, A. Cernuschi, M. Haine, C. Le Sieur, A. Sandrier) des Forschungsnetzwerks ENCCRE, Paris, 27.-29. Mai 2021 (angenommen)

Susanne Greilich: „Spanische Enzyklopädie-Übersetzungen des 18. Jahrhunderts zwischen kulturellen Filtern und moderner Ordnung der Dinge“, SPP-Workshop „Norm und Abweichung“ (A. Gipper/ M. Schrader-Kniffki), Universität Mainz-Germersheim, 03.-05. Juni 2021 (angenommen).

Hans-Jürgen Lüsebrink: Normen, Erwartungshorizonte und Adaptationspraktiken – zur englischen Übersetzung (1710/1734-41) von Pierre Bayles *Dictionnaire Historique et Critique* (1697) und ihrer französischen Rückübersetzung durch J.-F. Chauffepié (1750-56), SPP-Workshop „Norm und Abweichung“ (A. Gipper/M. Schrader-Kniffki), Universität Mainz-Germersheim, 03.-05. Juni 2021 (angenommen)

Susanne Greilich: „‘Entrepreneur of translation’ - l’éditeur Antonio de Sancha et son programme éditorial encyclopédique“, Vortrag im Rahmen der internationalen Tagung „Traduire l’encyclopédisme : appropriations transculturelles et figures de traducteurs au XVIII^e siècle“ (S. Greilich/ H.-J. Lüsebrink), Universität Regensburg, 10-12 Juni 2021 [ursprünglich vorgesehen für 5.- 7. November 2020, Corona-bedingt verschoben]

Susanne Greilich/Hans-Jürgen Lüsebrink: „Traduire l’encyclopédisme: Introduction thématique“, Vortrag im Rahmen der internationalen Tagung „Traduire l’encyclopédisme: appropriations transculturelles et figures de traducteurs au XVIII^e siècle“ (S. Greilich/ H.-J. Lüsebrink), Universität Regensburg, 10-12 Juni 2021 [ursprünglich vorgesehen für 5.- 7. November 2020, Corona-bedingt verschoben]

Susanne Greilich/Hans-Jürgen Lüsebrink: „Translational Dimensions of the French Encyclopaedism in the Age of Enlightenment“, Vortrag i. R. d. intern. Kolloquiums „Digitizing Enlightenment V: Toward Interoperability of Text Databases/ Vers l’interopérabilité des bases de textes“, Université Paul-Valéry Montpellier 3 (L. Gil/ F. Salaün/ G. Roe), 08.-10. Juli 2021 (angenommen) [ursprünglich vorgesehen für 9.-11. Juli 2020, Corona-bedingt verschoben]

Susanne Greilich: „Wechselseitige Blicke: Frankreich und die Welt in europäischen

Enzyklopädien des 18. Jahrhunderts“, Vortrag im Rahmen der Sektion „Zwischen den Polen. Interkulturelle Begegnungen zwischen Frankreich und der Welt. Zu den mentalen Begegnungsräumen in der französischen und frankophonen Literatur des 18. Jahrhunderts“ (H. Hufnagel/ B. Nickel), XXXVII. Romanistentag, Univ. Augsburg, 4.-7. Oktober 2021 (angenommen) [ursprünglich vorgesehen für die FRV-Tagung, 23.-26. September 2020, Corona-bedingt verschoben]

Hans-Jürgen Lüsebrink: „Interkulturelle Dialogizität in enzyklopädischen Werken des Aufklärungszeitalters und ihren Übersetzungen“, Vortrag im Rahmen der Sektion „Zwischen den Polen. Interkulturelle Begegnungen zwischen Frankreich und der Welt. Zu den mentalen Begegnungsräumen in der französischen und frankophonen Literatur des 18. Jahrhunderts“ (H. Hufnagel/ B. Nickel), XXXVII. Romanistentag, Univ. Augsburg, 4.-7. Oktober 2021 (angenommen) [ursprünglich vorgesehen für die FRV-Tagung, 23.-26. September 2020, Corona-bedingt verschoben].

Hans-Jürgen Lüsebrink: „Interkulturelle Kommunikations- und Kontaktsituationen in Literaturen der Frühen Neuzeit – ein theoretischer und methodischer Problemaufriss“ Eröffnungsvortrag im Rahmen der Sektion Berührungsräume : (Kon-)Figurationen des Kontakts in den Literaturen der Frühen Neuzeit“ (C. Gross/L. Schönwälder), XXXVII. Romanistentag, Univ. Augsburg, 4.-7. Oktober 2021 (nach Einladung angenommen)